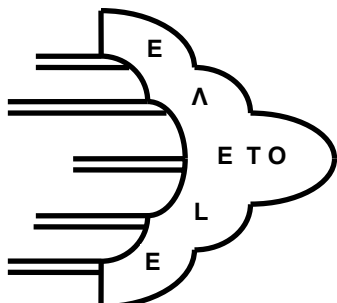




# ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ (ΕΛΕΤΟ)  
Hellenic Society for Terminology (ELETO)

**ΓΡΑΦΕΙΑ:**  
Επιδαύρου & Αρτέμιδος 6, 15125 ΜΑΡΟΥΣΙ

**ΑΛΛΗΛΟΓΡΑΦΙΑ:**  
Σωκράτη Τσάκωνα 5, 15236 ΠΕΝΤΕΛΗ

**ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ:**  
Τηλ.: 210-8042313, 210-8619521, 210-6838254

Τηλεομ.: 210-8068299, 210-8042385

Ηλ.Ταχ.: [valeonti@otenet.gr](mailto:valeonti@otenet.gr)

Ιστότοπος: <http://sfr.ee.teiath.gr/orogramma.htm>

ΣΚΟΠΟΣ ΤΗΣ ΕΛΕΤΟ:

Μελέτη, εκπόνηση, ... και με οποιοδήποτε τρόπο ανάπτυξη της Ελληνικής Ορολογίας... Συμβολή στην ανάπτυξη της Ελληνικής Γλώσσας και προώθηση του ρόλου της στη διεθνή Ορολογία...

(Από το Καταστατικό)

Αρ.60 Μάιος-Ιούνιος 2003

ISSN 1106-1073

Τιμή: 3 λεπτά

## Νέα όργανα Διοίκησης και Ορολογίας στην ΕΛΕΤΟ

Στις 11.6.2003, στο Αμφιθέατρο του Γενικού Χημείου του Κράτους (Τσόχα 16, Αμπελόκηποι) έγιναν οι **αρχαιρεσίες** της ΕΛΕΤΟ με την επιτήρηση και φροντίδα της **Εφορευτικής Επιτροπής**, την οποία αποτελούν οι:

**Πρόεδρος:** Αλέξης Αλεξόπουλος  
**Μέλη:** Νίκος Αποστολάκης  
Γιάννης Χοχλιούρος.

Η όλη διαδικασία έγινε κατά τρόπο άψογο και σύμφωνα με όλες τις προβλεπόμενες από το Καταστατικό διαδικασίες.

Οι αρχαιρεσίες 2003 απέφεραν μικρή ανανέωση των απερχόμενων Συμβουλίων, δεδομένου ότι επανεξελέγησαν τα 4 από τα 5 τακτικά μέλη του ΔΣ, με αντίστοιχη μεταβολή και στο ΓΕΣΥ. Μετά το αποτέλεσμα των αρχαιρεσιών συγκροτήθηκαν και άρχισαν να λειτουργούν, για την επόμενη **διετία 2003-2004** (που μετά την έγκριση από το Πρωτοδικείο του τροποποιημένου Καταστατικού, σύμφωνα με την απόφαση της Γενικής Συνέλευσης, θα γίνει τριετία **2003-2005**), το νέο **Διοικητικό Συμβούλιο (ΔΣ)**, το νέο **Γενικό Επιστημονικό Συμβούλιο (ΓΕΣΥ)** και η νέα **Ελεγκτική Επιτροπή** της ΕΛΕΤΟ. Η σύνθεσή τους είναι η ακόλουθη:

### Διοικητικό Συμβούλιο (ΔΣ):

**Πρόεδρος:** Βασίλης Α. Φιλόπουλος  
**Αντιπρόεδρος:** Τζάνος Ορφανός  
**Γενικός Γραμματέας:** Κώστας Βαλεοντής  
**Ταμίας:** Άννα Λάμπρου-Γκόνου  
**Σύμβουλος:** Έλενα Μάντζαρη  
**1ος Αναπλ.Σύμβουλος:** Μαρία Καρδούλη  
**2ος Αναπλ.Σύμβουλος:** Ζωή Ξενάκη-Βαρλά

### Γενικό Επιστημονικό Συμβούλιο (ΓΕΣΥ):

**Πρόεδρος:** Κώστας Βαλεοντής  
**Αντιπρόεδρος:** Μαρία Καρδούλη  
**Γραμματέας:** Έλενα Μάντζαρη  
**Σύμβουλοι:** Άννα Λάμπρου-Γκόνου  
Κατερίνα Ζερίτη  
Άννα Νικολάκη  
Ζωή Ξενάκη-Βαρλά  
Τζάνος Ορφανός  
Δημήτρης Παναγιωτάκος  
Γιώργος Πετρίκος  
Γιώργος Πουλάκος  
Βασίλης Α. Φιλόπουλος

### Αναπλ.Σύμβουλοι:

Μιχάλης Κωνσταντόπαιδος  
Σωτήρης Τεσσέρης

### Ελεγκτική Επιτροπή:

**Πρόεδρος:**

**Μέλη:**

Κώστας Ριζιώτης  
Σπύρος Βουλόδημος  
Νίκος Κωνσταντακάκης.

## 10<sup>η</sup> Γενική Συνέλευση

Την Τετάρτη 14 Μαΐου 2003 πραγματοποιήθηκε η 10<sup>η</sup> Γενική Συνέλευση (Γ.Σ.) της ΕΛΕΤΟ στο φιλόξενο αμφιθέατρο του Γενικού Χημείου του Κράτους. Αυτή η Γ.Σ. είχε αυξημένη απαρτία που προβλέπεται από το Καταστατικό για την τροποποίησή του.

Πρόεδρος της Γ.Σ. εκλέχθηκε παμπηφεί το διακεκριμένο μέλος Παναγιώτης Βαρλάς και πρακτικογράφοι τα μέλη Έλενα Μάντζαρη και Κατερίνα Ζερίτη.

Ο πρόεδρος του Διοικητικού Συμβουλίου (Δ.Σ.) Βασίλης Α. Φιλόπουλος παρουσίασε τα πεπραγμένα του Δ.Σ., όπου αναφέρθηκε ιδιαίτερα στις συνεργασίες με ελληνικούς φορείς, στις διεθνείς σχέσεις και στην προβολή των θέσεων της ΕΛΕΤΟ.

Τον οικονομικό απολογισμό παρουσίασε η Ταμίας Άννα Λάμπρου-Γκόνου, με τον οποίο καταδείχθηκε η ανηρότητα της οικονομικής κατάστασης της ΕΛΕΤΟ.

Ενδιαφέρον είχε ο απολογισμός των εργασιών ορολογίας που παρουσίασε ο Πρόεδρος του ΓΕΣΥ Κώστας Βαλεοντής. Σημαντικά σημεία ήταν η συμμετοχή της ΕΛΕΤΟ στην αναθεώρηση του Διεθνούς Προτύπου ISO 1951, η Συμφωνία Συνεργασίας για τη διάθεση στο Ίντερνετ της Βάσης Τηλεπικοινωνιακών Όρων TELETERM και συμμετοχή στο Συνέδριο Μετάφρασης που διοργάνωσε το Α.Π.Θ.

Ο Κώστας Βαλεοντής παρουσίασε επίσης τη δραστηριότητα των συλλογικών μελών της ΕΛΕΤΟ.

Η Γ.Σ. ενέκρινε ομόφωνα τα πεπραγμένα του Δ.Σ. και του ΓΕΣΥ, τον Οικονομικό Απολογισμό 2002 και τον Προϋπολογισμό 2003. Ακολούθως, η Γ.Σ. ασχολήθηκε με την αναθεώρηση του Καταστατικού της ΕΛΕΤΟ που εγκρίθηκε με τις τροποποιήσεις που είχαν δημοσιοποιηθεί καθώς και ρυθμίσεις για την ίδρυση τοπικών τμημάτων και του Μητρώου Μελών.

Καθορίστηκε η 11<sup>η</sup> Ιουνίου 2003 ως ημέρα διεξαγωγής των αρχαιρεσιών και εκλέχθηκε τριμελής Εφορευτική Επιτροπή από τους Αλέξη Αλεξόπουλο, Νίκο Αποστολάκη και Γιάννη Χοχλιούρο. Η Γ.Σ. έκλεισε μετά ανταλλαγή απόψεων ανάμεσα στα μέλη, όπου πάρθηκαν αποφάσεις για την ίδρυση Τοπικού Τμήματος στην Θεσσαλονίκη και για την ισχύ των διατάξεων του νέου Καταστατικού για τα όργανα που θα εκλεγούν στις προσεχείς αρχαιρεσίες.

OROGRAMMA No 60, May-June 2003, ISSN 1106-1073  
Bimonthly edition of  
Hellenic Society for Terminology (ELETO)  
Sokrati Tsakona 5 & Iatridi  
GR-15236 PENTELI GREECE



## Συνέδρια/Συμπόσια/Σεμινάρια σχετικά με Ορολογία (Διαρκής Πίνακας του «Ο»)

Σε κάθε φύλλο του «Ο» ο Πίνακας Συνεδρίων/Συμποσίων/Σεμιναρίων που δημοσιεύεται περιλαμβάνει εκδηλώσεις που έχουν σχέση με Ορολογία και πρόκειται να διεξαχθούν στο άμεσο μέλλον, στον Ευρωπαϊκό ή Παγκόσμιο χώρο. Η πληροφόρηση του «Ο» για τις εκδηλώσεις αυτές προέρχεται κυρίως από τη συχνή ηλεκτρονική ενημέρωση της ΕΛΕΤΟ από το **Infoterm** (Διεθνές Κέντρο Πληροφοριών για την Ορολογία: <http://linux.infoterm.org/>), του οποίου η ίδια είναι μέλος.

Κάθε φορά αφαιρούνται από τον Πίνακα οι εκδηλώσεις που έχουν ήδη διεξαχθεί και προστίθενται άλλες μελλοντικές που είναι στη φάση της διοργάνωσης. Η σειρά στον Πίνακα ακολουθεί την χρονολογική σειρά με την οποία πρόκειται να πραγματοποιηθούν οι εκδηλώσεις.

1. «Θερινή Ακαδημία Ορολογίας», 17-19 Ιουνίου 2003, στο Πανεπιστήμιο του Κεντ, Οχάιο, ΗΠΑ. Στο πρόγραμμα περιλαμβάνεται τριήμερο Συνέδριο/Εργομήγυρη Διαχείρισης Ορολογίας και διήμερο Συνέδριο/Εργομήγυρη Τοπικοποίησης (Localization), όλα στα αγγλικά. Πληροφορίες: <http://appling.kent.edu/ResourcePages/TSAWeb/TerminologyAndLocalizationHome.html>
2. Συνέδριο «I2CS: Innovative Internet Community Systems, 19-21 Ιουνίου 2003, Λειψία, Γερμανία. Πληροφορίες: <http://wortschatz.informatik.uni-leipzig.de/asv/I2CS-Leipzig-2003/index.html>
3. Το 3<sup>ο</sup> Διεθνές Συνέδριο Ναυτιλιακής Ορολογίας – Επικοινωνία και Παγκοσμιοποίηση – θα γίνει στη Λισαβόνα στις 23-24 Ιουνίου 2003. Διοργανωτής: Ινστιτούτο Θεωρητικής και Υπολογιστικής Γλωσσολογίας. Πληροφορίες: <http://www.infoterm.org>
4. 4<sup>ο</sup> Διεθνές Θερινό Σχολείο Ορολογίας, Βαρκελώνη, Ισπανία, 7-11 Ιουλίου 2003. Πληροφορίες: <http://www.iula.upf.es>
5. 4<sup>ο</sup> Διεθνές Θερινό Συμπόσιο Ορολογίας «Επιστημονική αντικειμενικότητα και γλώσσα», Βαρκελώνη, Ισπανία, 14-18 Ιουλίου 2003. Πληροφορίες: <http://www.iula.upf.es>
6. Το 14<sup>ο</sup> Ευρωπαϊκό Συμπόσιο για την επικοινωνία, καλλιέργεια, γνώση μέσω ειδικών γλωσσών (LSP) 18-22 Αυγούστου 2003, Πανεπιστήμιο του Surrey, Guildford, UK. Πληροφορίες: <http://www.computing.surrey.ac.uk/lsp2003/>
7. 4<sup>ο</sup> Διεθνές Συνέδριο «Ο κλάδος της Μετάφρασης σήμερα, Επικοινωνία, Τυποποίηση, Εκπαίδευση», Bologna, 10-11 Οκτωβρίου 2003. Πληροφορίες: <http://www.federcentri.org/>
8. Συνέδριο «Ενοποίηση περιεχομένου και γλώσσας: Απαντώντας στην πρόκληση μιας πολυγλωσσικής ανώτατης εκπαίδευσης», 23-25 Οκτωβρίου 2003, Μάαστριχτ. Πληροφορίες: <http://www.unimaas.nl/icl/>
9. Η Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας, σε συνεργασία και με πολλούς άλλους φορείς, διοργανώνει το 4<sup>ο</sup> Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία», Αθήνα, 30, 31 Οκτωβρίου και 1 Νοεμβρίου 2003. Πληροφορίες στον ιστότοπο: <http://sr.ee.teiath.gr/orogramma.htm>
10. Η Ιαπωνική εκδήλωση Visualogue (2003 Icoagrada NAGOYA Congress). Πληροφορίες: <http://www.visualogue.com/>

K.B.



## ΠΕΡΙΟΔΙΚΑ ΠΟΥ ΛΑΒΑΜΕ

Λάβαμε – και ευχαριστούμε – τα ακόλουθα περιοδικά:

- **Οικονομική Βιομηχανική Επιθεώρηση**, τεύχ.787, Φεβ. 2003, τεύχ.788, Μάρ. 2003, τεύχ. 789, Απρ. 2003.
- **Ερευνώντας** τεύχ. 13, Δεκ. 2002, τεύχ. 14, Ιαν. 2003.
- **Η Γλώσσα μας**, αρ. φύλ. 114, 115, Νοέ-Δεκ. 2002 και αρ. φύλ. 115, Ιαν.-Φεβρ. 2003.
- **Αρναία της Μακεδονίας**, τεύχ.57, Οκτ.-Δεκ. 2002.
- **Καινοτομία, Έρευνα και Τεχνολογία**, τεύχ. 33, Νοέ.-

Δεκ. 2002, τεύχ. 34, Ιαν.-Φεβ. 2003.

- **Χρονικά**, αρ. φύλ. 182, Νοέ-Δεκ. 2002, αρ. φύλ. 183, Ιαν-Φεβ. 2003, αρ. φύλ. 184, Μάρτ. – Απρ. 2003.
- **Δελτίο Φιλαρχαίου Εταιρείας Αλμυρού**, τεύχ.6, 2002.



## ΕΝΑ ΜΕΓΑΛΟ ΟΡΟΛΟΓΙΚΟ ΛΕΞΙΚΟ – Grand dictionnaire Terminologique – στο Ίντεντετ

Το Γραφείο για τη γαλλική γλώσσα του Κεμπέκ (Καναδάς) προσφέρει τις υπηρεσίες ενός λεξικού ορολογίας στο Διαδίκτυο στην ακόλουθη διεύθυνση:

<http://www.granddictionnaire.com>

Διαθέσιμες γλώσσες: **αγγλικά, γαλλικά, λατινικά.**

N.M.



## Ακριβολεξία αρ.2

Ο Ανδρέας Παππάς στο ΒΗΜΑ παραθέτει λέξεις, που χρησιμοποιούνται λαθεμένα όλο και πιο πολύ, αντί για τις ορθές. Αντιγράφουμε:

«**Πληροφόρηση** αντί του ορθού **πληροφορία** (πληροφόρηση είναι η διαδικασία μετάδοσης πληροφοριών).

**Ερωτηματικό** αντί του απλού **ερώτημα** (ερωτηματικό είναι το σημείο στίξης που μπαίνει στο τέλος μιας φράσης, η οποία πιθανότατα εμπεριέχει **ερώτημα**).

**Προβληματισμός** αντί του ορθού **πρόβλημα** (οι εργαζόμενοι αντιμετωπίζουν σοβαρούς προβληματισμούς, ενώ βέβαια οι εργαζόμενοι αντιμετωπίζουν σοβαρά **προβλήματα**, που ενδεχομένως τους οδηγούν σε έντονους **προβληματισμούς**).

**Διαφοροποίηση** αντί του ορθού **διαφορά** (έχουν μεταξύ τους **μεγάλες διαφοροποιήσεις**, ενώ βέβαια έχουν μεταξύ τους **μεγάλες διαφορές**, οι οποίες τους ωθούν ίσως και σε αντίστοιχες **διαφοροποιήσεις**.)»

Τα παραπάνω συμπληρώνονται και με ορισμένες εκφράσεις που χρησιμοποιούνται λαθεμένα, όμως ο χώρος δεν μας επιτρέπει να αντιγράψουμε ολόκληρο το άρθρο.

B.A.Φ.



## Νέα έκδοση του ΟΤΕ από το έργο της ΜΟΤΟ

Η Υποδιεύθυνση Τυποποίησης και Τεχνικών Κανονισμών του ΟΤΕ, που έχει την ευθύνη της λειτουργίας και υποστήριξης – σε στενή συνεργασία με τον ΕΛΟΤ – της Ελληνικής Τηλεπικοινωνιακής Τυποποίησης (Επιτροπή ΤΕ-Τ) και Ορολογίας (Ομάδα ΜΟΤΟ<sup>1</sup>) εξέδωσε μια «Ειδική Εσωτερική Έκδοση» με τον τίτλο «**Τετράγλωσσα Λεξιλόγια Τηλεπικοινωνιακών Όρων**» η οποία περιλαμβάνει – σε έναν τόμο – τρία τετράγλωσσα λεξιλόγια: Γαλλοελληνοαγγλογερμανικό, Γερμανοελληνοαγγλογαλλικό και Ελληνοαγγλογαλλογερμανικό όπου υπάρχουν οι όροι από **3.642 λέξεις** της Βάσης Τηλεπικοινωνιακών Όρων **TELETERM** στα οποία υπάρχει απόδοση της αντίστοιχης έννοιας και στις τέσσερις γλώσσες: **ελληνικά, αγγλικά, γαλλικά, και γερμανικά.** Η έκδοση είναι αφιερωμένη στον μεγάλο Έλληνα ποιητή Κ. Π. Καβάφη, για τα 70 έτη από το θάνατό του (2003 έτος Καβάφη).

Τόσο η ΜΟΤΟ όσο και η Υπηρεσία του ΟΤΕ που την υποστηρίζει εξακολουθούν να εργάζονται με ζήλο για την ελληνική τηλεπικοινωνιακή Ορολογία.

K.B.

<sup>1</sup> **ΜΟΤΟ:** Μόνιμη Ομάδα Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας, Ομάδα Εργασίας της Τεχνικής Επιτροπής «Τηλεπικοινωνίες» (ΤΕ-Τ), Συλλογικό Μέλος της ΕΛΕΤΟ. Λειτουργεί με την ευθύνη και υποστήριξη του Οργανισμού Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (ΟΤΕ), στο πλαίσιο επίσημης συνεργασίας με τον Ελληνικό Οργανισμό Τυποποίησης (ΕΛΟΤ).

**ΕΞΟΦΛΗΣΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ – ΜΕΛΩΝ****Προσοχή! Νέος αριθμός τραπεζικού λογαριασμού!**

Η εξόφληση των συνδρομών των μελών (που από το 2003 είναι **20 €** ετησίως) γίνεται:

**1** με απευθείας πληρωμή στην ταμία της ΕΛΕΤΟ,  
κα Α. Γκόνου,  
Λ. Κατσώνη 16,  
145 61 Κηφισιά  
τηλ.: 210-8019550

**2** με καταβολή στον τραπεζικό λογαριασμό της ΕΛΕΤΟ  
(Εθνική Τράπεζα Ελλάδος 671/48010084). **Προσοχή! Κατά  
την κατάθεση να ζητάτε να καταχωρηθεί το όνομά σας.**

Στην περίπτωση 2 είναι απαραίτητο τα μέλη να στέλνουν φωτοαντίγραφο της απόδειξης ταχυδρομικώς στη διεύθυνση της ΕΛΕΤΟ ή τηλεομοιοτυπικά την απόδειξη στον αριθμό 210 8068299 ή ηλ-μήνυμα στη διεύθυνση valeonti@otenet.gr.

**Βάση Όρων Πληροφορικής  
στο Ίντερνετ**

**Μια προσφορά της ΕΛΕΤΟ και του Τμήματος  
Πληροφορικής του ΟΠΑ**

Ψάχνετε για αντιστοιχίες όρων Πληροφορικής (ή γενικότερα της Τεχνολογίας Πληροφοριών) στις γλώσσες **ελληνική, αγγλική** και **γαλλική**;

Επισκεφτείτε τον ιστότοπο:

[www.cs.aueb.gr/ELETO-INFORTERM/](http://www.cs.aueb.gr/ELETO-INFORTERM/)

Είναι προσφορά της **ΕΛΕΤΟ** και του **Τμήματος Πληροφορικής** του Οικονομικού Πανεπιστημίου Αθηνών για **ελεύθερη διάθεση** στο Ίντερνετ της **Βάσης όρων INFORTERM** όπου έχουν περιληφθεί **διεθνώς τυποποιημένες αντιστοιχίες** όρων Πληροφορικής. Οι όροι της Βάσης έχουν εκπονηθεί από το συλλογικό μέλος της ΕΛΕΤΟ: ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1<sup>2</sup>.

**Ο Λόγος στην Οικονομία ή  
Economist Logion**

Εκδόθηκε πρόσφατα από τις εκδόσεις Ι. Σιδέρη το βιβλίο του μέλους μας Θεόδωρου Κατερινάκη με τίτλο «Ο Λόγος στην Οικονομία – Economist Logion». Πρόκειται για ορολογική προσέγγιση στους λόγους του καθηγητή και ακαδημαϊκού Ξενοφώντος Ζολώτα που είχε εκφωνήσει όταν απευθύνθηκε στο Διεθνές Νομισματικό Ταμείο στις 25 Σεπτεμβρίου 1957 και στις 2 Οκτωβρίου 1959. Όπως είναι γνωστό, οι λόγοι αυτοί είναι στην αγγλική γλώσσα με χρήση αποκλειστικά ελληνογενών όρων.

Στην υπόψη μονογραφία του Θ. Κατερινάκη περιέχεται κατατοπιστικός πρόλογος, που ακολουθείται από εισαγωγικά στοιχεία, όπως χαιρετισμούς του καθ. Ξ. Ζολώτα και της ΕΛΕΤΟ, σκιαγράφηση της προσωπικότητας του καθηγητή και το ιστορικό της εκφώνησης των δύο ομιλιών. Ακολουθούν τα κείμενα των δύο ομιλιών, που έχουν συντεθεί σε ενιαίο κείμενο ώστε να αποτελούν μεστή ομιλία οικονομικής πολιτικής και στρατηγικής, και η απόδοσή τους στην ελληνική γλώσσα. Στο πρώτο κεφάλαιο της ορολογικής επεξεργασίας (τέταρτο του βιβλίου) γίνεται αντιπαραβολή αγγλικά και ελληνικά των εδαφίων με μόνο τους όρους δηλαδή δίχως τις λέξεις που δεν αντιστοιχίζονται (βοηθητικές, προθέσεις κτλ.), που ονομάζεται **ορολογο-κείμενο** από τον Θ. Κατερινάκη. Ακολουθεί πίνακας αγγλοελληνικής ορολογίας με όλους τους όρους σύμφωνα με τη σειρά εμφάνισής τους στις ομιλίες και ο αντίστροφος ελληνοαγγλικός. Η επεξεργασία συμπληρώνεται με αλφαβητικά ευρετήρια των όρων από αγγλικά σε ελληνικά και από ελληνικά σε αγγλικά. Μετά τον

<sup>2</sup> ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1: Ομάδα Εργασίας 1 "Ορολογία Πληροφορικής" της Τεχνικής Επιτροπής ΕΛΟΤ/ΤΕ48 «Ηλεκτρονική Επεξεργασία Πληροφοριών», του ΕΛΟΤ.

επίλογο του συγγραφέα περιέχεται πλούσια βιβλιογραφία και αναπαράγεται παράδειγμα εκπόνησης όρου (**ορογένεσης**) από το Ορόγραμμα.

Ακολουθεί η όλη εργασία και στην αγγλική γλώσσα.

Το έργο διαθέτεται από τον εκδότη προς 15 €.

Πιστεύουμε ότι υπάρχει γενικό ενδιαφέρον για τις ομιλίες του καθ. Ξ. Ζολώτα και συγχαίρουμε τον Θ. Κατερινάκη για το έργο του που καθιστά τις ομιλίες διαθέσιμες σε κάθε ενδιαφερόμενο.

**Β.Α.Φ.**

**4<sup>ο</sup> Συνέδριο – Δικαίωμα συμμετοχής**

	<b>Μέχρι 31/8/2003</b>	<b>Μετά τις 31/8/2003</b>
<b>Μέλη συνδιοργανωτών</b>	€ 80	€ 95
<b>Μη μέλη</b>	€ 100	€ 120
<b>Φοιτητές</b>	€ 50	€ 60

Επιθυμώ να συμμετάσχω στο 4<sup>ο</sup> Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»

**ΑΙΤΗΣΗ ΕΓΓΡΑΦΗΣ ΣΤΟ  
4<sup>ο</sup> Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»  
30 & 31 Οκτωβρίου και 1 Νοεμβρίου 2003**

Επιπλέον να συμπληρώσω στο 4<sup>ο</sup> Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»

Επώνυμο: .....

Όνομα: .....

Ιδιότητα: .....

Είμαι μέλος συνδιοργανωτή (συμπληρώστε το όνομα του συνδιοργανωτή ή ΟΧΙ): .....

Διεύθυνση: Οδός: ..... Αριθμός: .....

Ταχ. Κωδ.: ..... Πόλη: .....

Αρ. Τηλεφώνου: .....

Αρ. Τηλεομοιοτύπου: .....

Ηλ. Ταχυδρομείο: .....

Επισυνάπτω απόδειξη κατάθεσης .....

Έστειλα με ταχυδρομική επιταγή ποσό .....

..... ευρώ στο λογαριασμό της Εθνικής Τράπεζας με αριθμό 671/480100-84

..... ευρώ στην Ταμία κα Α. Λάμπρου-Γκόνου, Λ. Κατσώνη 16, 14561 ΚΗΦΙΣΙΑ

Ημερομηνία: .....

Υπογραφή



## Η ελληνική γλώσσα στο Διαδίκτυο

Ένα πρόγραμμα για την ελληνική γλώσσα που εξελίσσεται διαρκώς είναι ο ηλεκτρονικός κόμβος που δημιούργησε το Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας στο <http://www.komvos.edu.gr/>. Απευθύνεται, αρχικά, σε όσους διδάσκουν γλωσσικά μαθήματα στη Δευτεροβάθμια Εκπαίδευση, ωστόσο είναι τόσο πλούσιος σε πληροφορίες και υλικό, που θα μπορούσε να καλύψει επαρκώς ακόμη και μια επιστημονική αναζήτηση για την ελληνική γλώσσα. Ο επισκέπτης θα βρει, μεταξύ άλλων, έναν εγκυκλοπαιδικό οδηγό, στοιχεία γραμματικής, λεξικό όρων, διδακτικά πειράματα, οδηγούς για μεταφράσεις (από τα αρχαία ελληνικά στα ελληνικά αλλά και από ευρωπαϊκές γλώσσες), ηλεκτρονικά λεξικά, προγράμματα και άλλες ιστοσελίδες σχετικές με τα ελληνικά, μια ομάδα συζήτησης για τους καθηγητές. Ξεχωρίζει για την πληρότητά του, το ηλεκτρονικό περιοδικό με τον τίτλο «Γλωσσικός Υπολογιστής» - με άρθρα για τις νέες τεχνολογίες, τα προγράμματα σπουδών στις χώρες της Ευρωπαϊκής Ένωσης, έρευνες, παρουσιάσεις νέων βιβλίων κτλ.

Από ΤΑ ΝΕΑ, 22-10-2002

**Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας**  
**Σ. Τσάκωνα 5 και Γ. Ιατρίδη**  
**152 36 ΠΕΝΤΕΛΗ**

## Στη ΓΩΝΙΑ ΤΟΥ ΓΕΣΥ<sup>3</sup> έλα κι εσύ

### Ελληνικοί όροι για τους αγγλικούς jitter, shimmer, flicker και formant

Ύστερα από ερώτημα του φίλου της ΕΛΕΤΟ (ιατρού ΩΡΛ) Γιάννη Σαμψάκη για τους όρους **shimmer** και **formant**, ασχολήθηκε η ΜΟΤΟ και πρότεινε και στο ΓΕΣΥ τα ακόλουθα:

1. Ο όρος **shimmer** πρέπει να εξεταστεί σε σχέση με δύο άλλους συναφείς όρους: **jitter** και **flicker**.

Για το **jitter** χρησιμοποιούνται ήδη από τη ΜΟΤΟ δύο συνώνυμοι όροι με προτίμηση στον πρώτο: **τρόμος (φάσης)**, **τρέμουλο (φάσης)** δεδομένου ότι αφορά άτακτη (τρομώδη) διακύμανση της φάσης ενός σήματος.

Το **flicker** αφορά την εντύπωση αστάθειας της οπτικής αίσθησης που επάγεται από φωτεινό σήμα που εμφανίζει άτακτη (τρομώδη) διακύμανση **φωτεινότητας** ή **φασματικής κατανομής** και η ομάδα ΕΛΟΤ/ΤΕ80/ΟΕ1 (Ορολογία Ηλεκτρομαγνητικής Συμβατότητας) το έχει αποδώσει και το χρησιμοποιεί ως **τρεμόσβημα**.

Το **shimmer** είναι μέγεθος ανάλογο των προηγούμενων και αφορά το **πλάτος (amplitude)** του σήματος (ακουστικού σήματος εν προκειμένω, αλλά δεν είναι υποχρεωτικό να μείνουμε στην ακουστική), πρόκειται δηλαδή για ακανόνιστη (τρομώδη) διακύμανση πλάτους. Η οριστική πρόταση της ΜΟΤΟ είναι: **τρόμος πλάτους**, **τρέμουλο πλάτους**, που σημαίνει όμως και αναθεώρηση της απόδοσης του **jitter** με καθιέρωση μόνο της πλήρους μορφής του: **τρόμος φάσης**, **τρέμουλο φάσης** (χωρίς δηλαδή την παρένθεση). Συνυψίζοντας:

<b>jitter</b>	<b>τρόμος φάσης, τρέμουλο φάσης</b>
<b>flicker</b>	<b>τρεμόσβημα</b>
<b>shimmer</b>	<b>τρόμος πλάτους, τρέμουλο πλάτους</b>

2. Για τον όρο **formant** (λατ. *formans-ntis*: μετοχή του ρ. *formo* = μορφώ = δίνω μορφή, σχηματίζω) που σημαίνει μία από τις φασματικές ζώνες στις οποίες συγκεντρώνεται η ηχητική ενέργεια των **φωνημάτων** (και κυρίως των **φωνηέντων**) και οι οποίες – όλες μαζί – **συνθέτουν / συναποτελούν / συνιστούν / μορφούν / σχηματίζουν** το αντίστοιχο φώνημα, από δύο υποψήφιους όρους: **μορφούσα** (ρ. μορφώ-ώ) και **σχηματίζουσα** η ΜΟΤΟ επέλεξε τον δεύτερο, λαμβάνοντας υπόψη και ένα πλήθος όρων με παρόμοιο σχηματισμό. Ωστε:

<b>formant</b>	<b>σχηματίζουσα</b> όπως:
<b>determinant</b>	<b>ορίζουσα</b>
<b>discriminant</b>	<b>διακρίνουσα</b>
<b>dominant</b>	<b>δεσπόζουσα</b>
<b>secant</b>	<b>τέμνουσα</b>
<b>cosecant</b>	<b>συντέμνουσα</b>

K.B.

#### “ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ”

Το “Ορογράμμα” είναι διμηνιαία έκδοση της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ) για την αλληλοενημέρωση των μελών της και ευρύτερου κύκλου αποδεκτών για θέματα της Ελληνικής Γλώσσας και Ορολογίας.

Υπεύθυνος σύμφωνα με το νόμο:

B. Α. Φιλόπουλος  
Πρόεδρος ΕΛΕΤΟ

Σύνταξη:  
Κ. Βαλεοντίς  
Μ. Καρδούλη  
Α. Λάμπρου-Γκόνου  
Β.Α.Φιλόπουλος

Τηλέφωνα:  
πρωί: 210-6118986, 210-8619521  
εσπέρα: 210-8042313, 210-8619521

Τηλεομοίτυπο: 210-8068299, 210-8042385

Ηλ. Ταχυδρομείο: [valeontii@otenet.gr](mailto:valeontii@otenet.gr)

Ιστότοπος Ιντερνετ: <http://sfr.ee.teiath.gr/orogramma.htm>

Γίνονται δεκτές συνεργασίες. Απαραίτητες προϋποθέσεις τα κείμενα να είναι ευανάγνωστα, σύντομα και έτοιμα για δημοσίευση δίχως να απαιτείται παραπέρα επεξεργασία.

Τα δημοσιεύματα που προσυπογράφονται με αρχικά απηχούν τις προσωπικές απόψεις του συντάκτη τους, το πλήρες όνομα του οποίου είναι στη διάθεση της Σύνταξης. Η Σύνταξη του “Ο” συνήθως δεν παρεμβάλλει, ούτε σχολιάζει.

Επιτρέπεται ελεύθερα η αναδημοσίευση ή η αναπαραγωγή ολόκληρου ή μέρους του “Ο” με μόνη υποχρέωση την αναφορά της πηγής.

<sup>3</sup> ΓΕΣΥ: Γενικό Επιστημονικό Συμβούλιο της ΕΛΕΤΟ